

简明汉世词典

KONCIZA
ĈINA-ESPERANTA
VORTARO

上海：商务印书馆，1983年5月第1版第1次印刷。

简明汉世词典

上外·SISU 西索·简明汉外系列词典

KONCIZA CINA-ESPERANTA VORTARO

主编 魏原枢 (Wei Yuan-shu)



上海外语教育出版社

(沪)新登字203号

简明汉世词典

魏原枢 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 24.75印张 5插页 1037千字

1995年2月第1版 1995年2月第1次印刷

印数: 1—2 000册

ISBN 7-81009-642-7

H·348 定价: 24.00元

序

《上外(SISU)简明汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语大学十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“SISU”之名是因为此乃上海外国语大学英语校名 Shanghai International Studies University 的缩写。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等11个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆，1983年1月)为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5600余个，词目近20000个，共25000条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语大学

一九九四年五月

ANTAŬPAROLO

Seriaj Ĉina-Fremdlingvaj Vortaroj de SISU baldaŭ aperos antaŭ la publiko. Ili estas riĉa frukto de peniga laboro de pli ol dek specialistoj kaj profesoroj de Ŝanhaja Universitato de Internaciaj Studoj laŭ peto de Ŝanhaja Fremdlingva Eduka Eldonejo.

Oni nomas la vortarojn vortaroj de SISU ĝuste pro tio, ke la traduknomo de Ŝanhaja Unsvesitato de Internaciaj Studoj en la angla lingvo estas Shanghai International Studies University, kies mallongigo estas SISU. Tio aludas, ke trinkante oni devas memori la fonton.

Nun eldonitaj seriaj ĉina-fremdlingvaj vortaroj, inkluzivante ĉina-anglan, ĉina-japanan, ĉina-rusan, ĉina-hispanan, ĉina-Esperantan, ĉina-araban, ĉina-francan, ĉina-germanan, ĉina-grekan, ĉina-italan, ĉina-portugalan vortarojn estas la unuaj vortaroj. Poste aperos sinsekve alispecaj seriaj vortaroj.

iii

Por ke la vortaroj havu unuecan stilon, la kom-

pilintaro petis profesoron Gu Bailin doni ekzemplon de la ĉina vortlisto. Laŭ tiu ĉi ekzemplo la kompilintoj de la vortaroj aldonis fremdlingvajn tradukojn respektive al la ĉinaj vortoj.

La ĉinajn vortojn oni prenis ĉefe el la vortaro Nuntempa Ĉina Vortaro (eldonita de Komerca Presejo je januaro de 1983-a jaro). En la vortaro oni kolektis ĉirkaŭ 25000 ĉinajn ĉefajn ideografiaĵojn (5645), vortojn kaj esprimojn (19184), plejpartaj el kiuj estas ofte uzataj por ke la vortaro estu praktikeca. La kompilintoj penis, ke la traduko estu kiel eble plej ĝusta, norma kaj lakona. Krome en la vortaro oni kolektis ankoraŭ ĉirkaŭ 500 neologismoj, spegulantaj novajn aferojn kaj fenomenojn post plenumo de la politiko de reformado kaj pordomalfermo en Ĉinio, tio donas al la vortaro epoksignon.

iv Iuj konsideras kompiladon de vortaro kiel punlaboro. Nekoncernatoj opinias tion troigo. Tamen la kompilintoj trovis tion ne malvera, finante la kompiladon de la lasta paĝo de la vortaro. Por ĝustatempe kaj bonkvalite fini la kompiladon de la vortaro la kompilintoj laboris tagnokte ĉu en varmegaj someroj, ĉu en malvarmegaj vintroj.

Fama angla erudiciulo Sanmel Jonson (1709--

1784), kiu sin dediĉis al kompilado de Angla Vortaro per siaj propraj spertoj diris: “vortaro kiel horloĝo, eĉ plej malbona ne povas absolute sen-erara.” Malgraŭ tio, specialistoj kaj profesoroj de Ŝanhaja Universitato de Internaciaj Studoj prezentis ĝustan horloĝon por servi al la politiko de reformado kaj pordomalfermo kaj ekstera propa-
gando.

Wu Keli

Ŝanhaja Universitato de Internaciaj Studoj
Junio, 1994

编 者 的 话

学习任何语言都需借助于词典。每一本词典都不可能包罗万象，功能齐全，但每本词典都应有自己的特点。

本词典系上外(SISU)简明汉外系列词典之一，体例，编排设计不同于国内外出版的同类词典，并收集了500个左右的新词，如桑拿浴、保龄球、扫黄、摇滚乐、生物钟、艾滋病、有奖储蓄、招标、中标、招股、一国两制等。

本词典由顾柏林教授设计，戴颂恩、薛梅仙全文审读。在本词典编写过程中参加工作的有：晓良、田豪、闵浩、施军、梅达等。

限于编者水平以及资料、时间和编写经验的不足，书中可能有不少缺点错误，恳切希望有关专家和广大读者给予批评指正，以便再版时加以改进。

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng, qiǎng

当时 dāngshí 另见 dàngshí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú mi

余² yú ① superflua; resta ② pli ol; kelke ③
postlaboraj horoj

学会¹ xuéhuì ellerni

学会² xuéhuì institucio; asocio

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体

字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用于个别意义,则在该异体字左上角附注相应的义项数码,如:

参 (参、蔘、蔘)

伞 (伞、①繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形,两者也按第四条的规定相互参见,如:

秤 (称) chèn ‘称’另见 chèn; chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng; chèn; ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn; chèn; ‘秤’

八、多义的条目分列义项,用阳文圈码标出,各提供相应的译文,如:

编辑 biānjí ① redakti; kompili ② redaktoro; editoro

九、条目(或某义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同,则作参见条处理,译文可查阅被参见条,参见符号为“→”;被参见条分义项的,标出其义项数码,如:

氧 yǎng →氧气

许 xǔ ① laŭdi ② →许诺 ③ →许配 ④ →许可

⑤ eble

驯 xún ① →驯服 1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替,如:

夷¹ ①化险为~ ②~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配例有几种译法的,中间用分号“;”隔开;译文若为句子结构,除使用相应的标点符号外还用斜线分开,以免混淆,如:

养护 ripari; konservi ion en bona stato

百发百中 Cent pafoj, cent trafoj. / paf-traf, neniam-maltrafi.

译文中个别词的不同译法,放在括号“()”内注出,表示括号内的词可代替前面的词,如:

决不干休 absolute ne ĉesi (rezigni)

十二、译文中可省略的词,用圆括号标出,表示在引用该译文时,括号内的词可以不用,如:

油亮 (glat) brila

逍遥法外 kriminte resti libera (ekster leĝo)

输血 transfuzi (sangon)

十三、汉语特有的词语，在世界语中找不到对应的译法的，条目词不给对译，只通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后加冒号“:”，直接配例，提供译文，如：

之³ ①：求～不得

②：久而久～

枝 ②：一～花

一～枪

十四、汉语条目均不加注释，但对音译词和汉语特有词语，用世界语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

两 liang-o (unuó de pezo = 50 gramoj)

白露 《Blanka Roso》 (la 15-a periodo en la luna kalendaro, ĉ. la 8-a, sept.)

目 录

凡例·····	I
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引·····	43
词典正文·····	1—681
附录一	
《简化字总表》·····	383
附录二	
度量衡单位简表·····	701

部首检字表

一、部 首 目 录

1. 部首左边的数码表示部首的次序
2. 部首右边的数码指检字表的页码

一画			27 丨(在左)12	56 夕	23	86 比	29	
			28 ㇀(在右)12	57 攴	23	87 瓦	29	
1	丶	7	29 冫	58 彳	23	88 止	29	
2	一	7	30 刀(刂)	59 饣(食)	23	89 支	29	
3	丨	7	31 力	60 ㄣ(ㄣ上)	23	90 日	29	
4	ノ	7	巳(见尸)	61 尸	23	91 臼(臼)	30	
5	乙(乚)	8	三画		62 己(巳)	24	92 贝(貝)	30
			32 彳	63 弓	24	93 见(見)	30	
			33 亅(小)	64 少	24	94 父	30	
二画			34 ㇀	65 女	24	95 牛(牛)	30	
6	㇀	8	35 ㇀(月)	66 么	24	96 手	31	
7	㇀	8	36 广	67 子(子)	24	97 毛	31	
8	㇀	8	37 门(門)	68 彡(系)	25	98 气	31	
9	讠(言)	8	38 辶(辶)	69 马(馬)	25	99 攴	31	
10	二	9	39 工	70 ㄥ	25	100 片	31	
11	十	9	40 土	四画		101 斤	31	
12	厂	9	41 士	71 𠂇	25	102 爪(ㄅ)	31	
13	匚	9	42 𠂇	72 斗	26	103 月(月)	31	
14	卜(卜)	10	43 大	73 文	26	104 欠	32	
15	冫	10	44 升(在下)	74 方	26	105 风(風)	32	
16	冂	10	45 尤	75 火	26	106 爻	32	
17	八(ㄨ)	10	46 寸	76 心	26	ㄣ(见ㄣ)		
18	人(入)	10	47 弋	77 户	27	107 丰(丰丰)	32	
19	亻	10	48 扌	78 衤(示)	27	𠂇(见𠂇)		
20	勹	11	49 小(ㄣ)	79 王	27	108 毋(母)	32	
夕(见刀)			50 口	80 韦(韋)	27	109 水(氷)	32	
21	儿	11	51 口	81 木	27	五画		
22	几(几)	12	52 巾	82 犬	29	110 穴	32	
23	厶	12	53 山	83 歹	29	111 立	33	
24	又(又)	12	54 彳	84 车(車)	29	112 疒	33	
25	乚	12	55 彡	85 戈	29	113 衤	33	
26	冂(巳)	12						

114 示(示见ネ)	33	135 耒	37	158 豆	40	179 革	42
115 石	33	136 老	37	車(见车)		頁(见页)	
116 龙(龍)	34	137 耳	37	159 酉	40	180 骨	42
117 业	34	138 臣	37	160 辰	40	181 食(食见ナ)	42
118 目	34	139 西(西)	37	161 豕	40	182 鬼	42
119 田	34	140 頁(頁)	37	162 鹵(鹵)	40	風(见风)	
120 𠂔	34	141 𠂔	38	163 里	40	韋(见韦)	
121 皿	35	142 虫	38	貝(见贝)		十画	
122 𠂔(金)	35	143 缶	38	見(见见)		183 門	42
123 矢	36	144 舌	39	194 足(足)	40	184 𠂔	42
124 禾	36	145 竹(竹)	39	165 豸	41	馬(见马)	
125 白	36	146 白	39	166 谷	41	十一画	
126 瓜	36	147 自	39	167 采	41	185 麻	42
127 鸟(鳥)	36	148 血	39	168 身	41	186 鹿	42
128 用	37	149 舟	39	169 角	41	麥(见麦)	
氷(见水)		150 羽	39	八画		鹵(见鹵)	
129 矛	37	聿(见聿)		170 青	41	鳥(见鸟)	
聿(见聿)		151 艮(艮)	39	171 其	41	魚(见鱼)	
𠂔(见艮)		152 糸(糸见糸)	39	172 雨(雨)	41	十二画	
130 疋(疋)	37	七画		173 齒(齒)	41	以上	
131 皮	37	153 辛	40	174 𦘒(𦘒)	41	187 黑	42
母(见母)		154 言(言见言)	40	食(见食)		𦘒(见𦘒)	
六画		155 麥(麥)	40	175 金(金见金)	41	188 鼠	42
132 衣	37	156 走	40	176 𠂔	41	189 鼻	42
133 羊(羊见羊)	37	157 赤	40	177 魚(魚)	42	齒(见齿)	
134 米	37	九画		門(见门)		龍(见龙)	
		178 音	42			42	

二、检 字 表

1. 字右边的数码指词典正文的页码
2. 带圆括弧的字是繁体字或异体字

1 部	三画	亚	570	東	225	央	577
义 592	丰 131	亘 152		歪 505		凹 5	
丫 569	天 486	再 623		面 337		出 67	
丸 508	夫 134	吏 297		昼 657		师 445	
之 645	开 264	百 10		九画以上		曳 584	
为 515	井 250	而 118		艳 576		曲 409	
头 496	无 521	(互) 152		哥 149		肉 422	
主 658	专 662	丞 62		舜 353		串 72	
半 12	廿 358	六画		(甦) 470		非 127	
州 656	五 524	来 285		(衰) 625		畅 55	
农 361	(币) 622	严 573		棘 212		临 306	
良 302	不 38	(听) 475		(壽) 457		(暢) 55	
举 256	卅 426	巫 521		(爾) 118			
叛 370	丑 67	丽 297		(憂) 604		4	
(為) 515	屯 502	更 153		璽 117		ノ部	
	互 191	束 461		整 642		一至三画	
	牙 570	两 302		臻 638		九 253	
		(夾) 220		(盪) 587		乃 351	
		求 408		囊 353		匕 24	
2	四画	七画		3		干 395	
一部	平 381	表 30		1部		川 71	
一 585	未 515	(長) 54		丰 131		(么) 324	
一至二画	未 345	(亞) 570		中 653		久 254	
七 388	击 209	(來) 285		内 354		及 213	
丁 104	正 643	(東) 105		北 20		乏 120	
三 426	甘 143	事 453		凸 498		午 525	
千 144	世 452	枣 625		旧 255		天 580	
于 610	且 401	(兩) 302		甲 220		升 443	
下 533	可 271	(面) 337		申 438		长 54	
上 433	(冊) 49	八画		电 101		633	
文 634	丙 33	奏 675		由 606		币 25	
兀 525	册 49	韭 253		且 401		反 122	
万 509	东 105	甚 441		冉 415		丹 88	
与 612	丝 467	(甚) 441		史 450		氏 454	
才 43	五画	巷 542				乌 521	
	夹 220						
	(云) 105						

检字表

乙(一丁L)→→→→→(言)

四至八画		舉	148
生	441	解	135
失	445	疑	589
乍	628	靠	269
丘	407	(舉)	256
甩	462	(歸)	168
乐	291	(覺)	554
	619		
兆	636	5	
年	357	乙(一丁L)	
朱	657	部	
丢	105	乙	590
乔	399	一至三画	
兵	381	刁	102
丘	370	了	291
向	543		304
凶	554	乜	339
后	187	习	530
我	520	也	583
每	331	飞	127
(兔)	500	乞	391
卯	318	子	241
龟	169	乡	541
	263	以	590
系	217	予	611
	531	尺	63
垂	73	(帛)	103
乖	163	丑	67
秉	33	巴	7
质	652	孔	275
周	656	书	459
拜	11	四画以上	
重	65	司	461
	656	民	339
复	138	(正)	377
		电	101
九画以上		发	119
乘	61	买	324
(師)	445	尽	245
(错)	525	乱	318
弑	452	肃	472
甥	443	乳	423
(喬)	399	承	61
舞	524		

昼	657
咫	649
(飛)	127
(函)	175
(發)	119
(肅)	472
(亂)	318

6
部

一至七画

亡	510
六	312
亢	268
市	451
玄	563
产	53
交	231
亦	592
充	64
亩	347
亨	184
弃	392
变	28
京	247
享	542
卒	675
夜	583
帝	97
亭	491
亮	302
哀	1
(恆)	583

八至十一画

旁	370
衰	462
(畝)	347
衷	654
高	146
离	294
(產)	53
商	432
毫	178
烹	373
孰	459
率	317

462	(率)	462
462	衰	549
318	酉	318
254	就	254
392	(稟)	392
299	(廉)	299
295	(裏)	295
33	稟	33
33	(稟)	33
603	雍	603

十二画以上

389	(齊)	389
177	豪	177
148	膏	148
171	裹	171
148	(稟)	148
15	褒	15
332	(誼)	332
15	(褒)	15
629	(齋)	629
540	(褒)	540
600	羸	600
291	羸	291
520	(譽)	520
320	(羸)	320
320	(羸)	320

7

部

530	习	530
229	江	229
65	冲	65
76	次	76
260	决	260
32	冰	32
106	冻	106
281	况	281
292	冷	292
582	冶	582
251	净	251
301	凉	301
307	凌	307
106	(凍)	106
389	凄	389

251	(淨)	251
666	准	666
102	涸	102
77	湊	77
225	減	225
45	(飡)	45
174	寒	174
307	凜	307
307	(凜)	307
300	凝	300
108	(凜)	108

8

一部

421	冗	421
549	写	549
262	军	262
175	罕	175
165	冠	165
655	冢	655
340	冥	340
615	冤	615
336	冪	336
336	(冪)	336

9

部

二画

215	计	215
105	订	105
138	讠	138
419	认	419
210	讠	210

三画

482	讨	482
415	让	415
568	讯	568
432	讠	432
593	议	593
393	讠	393
568	训	568
217	记	217

四画

126	访	126
230	讲	230
201	诤	201